

PROGRAMA DE ACTIVIDADES

AÑO 2016

- 1) **OBLIGACIÓN ACADÉMICA:** Método de la Interpretación
- 2) **AÑO:** Segundo
- 3) **CARGA HORARIA:** 3 horas por semana
- 4) **PROFESOR/ES:** Norma Andrada – Nancy Suárez – Florencia de Galvagni - Ana Janku
- 5) **OBJETIVOS DE LA ASIGNATURA:**

Objetivos generales:

- Brindar al alumno la información teórica y práctica básica sobre la capacitación y el entrenamiento del Intérprete de Conferencias

Objetivos específicos:

- Lograr que el alumno comprenda y aplique los conceptos teóricos de la capacitación del Intérprete de Conferencias en relación con:
 - El acto de la comunicación – Finalidad
 - Roles de los actores participantes en el acto de la comunicación:
Emisor – Receptor - Intérprete
 - Aspectos lingüísticos y extra lingüísticos
 - Conocimiento y adquisición de conocimientos
 - Desarrollo de la concentración y memoria
 - El proceso de la interpretación como una serie de esfuerzos mentales: Escuchar – Procesar - Producir
 - Elementos para la preparación de conferencias
- Lograr que el alumno adquiera una noción básica de las técnicas utilizadas en las distintas modalidades de la Interpretación de Conferencias:
 - Interpretación a primera vista
 - Interpretación consecutiva
 - Interpretación Ad-hoc
 - Interpretación simultánea

- 6) **UNIDADES TEMÁTICAS:**

MODULE 1

The Role of Communication in Interpreting Training

Components of the Acts of Communication in Interpreting

Discourse Components

The Actors of the Interpreting Setting

Knowledge and Technical Skills

MODULE 2

Fidelity in Interpretation

Primary Information
Secondary Information
Linguistically Induced Information
Principles of Fidelity in Interpretation

MODULE 3

Comprehension in Interpretation

Basic Understanding - Analysis
The Subjective Aspects of Comprehension
Knowledge of the Language
Extra-linguistic Knowledge

MODULE 4

Knowledge Acquisition

Conference Strategies
Advance Preparation
Last-minute Preparation
In-conference Preparation
Long-term Knowledge Buildup

MODULE 5

The Effort of Interpreting
Processing Capacity and Interpretation Effort

The Listening and Analysis Effort

The Memory Effort
The Production Effort
Processing Capacity-related Problems in Simultaneous Interpretation
Failure Sequences
Consecutive Interpretation
First-Sight Translation
Simultaneous Interpretation with Sight Translation

7) BIBLIOGRAFÍA OBLIGATORIA BÁSICA:

El material de estudio será provisto por el Profesor y consistirá en un Cuadernillo redactado en idioma inglés sobre los aspectos teóricos de la Interpretación de Conferencias.

El Cuadernillo también incluirá material impreso, cassetes y videos que se utilizarán en las clases prácticas en las distintas modalidades de la Interpretación de Conferencias.

BIBLIOGRAFÍA CONSULTIVA BÁSICA:

Interpreting for International Conferences, Danica Seleskovitch

Conference Interpreting: Current Trends in Research, Yves Gambier, Daniel Gile y Christopher Taylor

Language Processing and Simultaneous Interpretation, Birgitta Dimitrova y Kenneth Hyltenstam

Simultaneous Interpretation, Robin Setton

The Interpreter's Edge, Third Edition

Consecutive Interpretation and Note Taking, Holly Mikkelson

En torno de Babel, Laura Bertone

Material impreso de discursos de Naciones Unidas; cintas y videos de conferencias reales en inglés y español

8) **PRUEBAS PARCIALES Y OTROS TRABAJOS EXIGIDOS:**

Se aplica el Reglamento General de Estudios correspondiente a la Promoción sin examen final.

El alumno deberá aprobar con un mínimo de 7 (siete) el examen parcial escrito.

En caso de ausencia o aplazo deberá aprobar con un mínimo de 7 (siete) el examen recuperatorio escrito.

El alumno deberá aprobar con un mínimo de 7 (siete) los trabajos prácticos asignados.

Los trabajos prácticos consistirán en la aplicación de la técnica de Interpretación a Primera Vista y A la Vista al inglés y al español de:

- Discursos: para alumnos de las carreras de Traductor Público, Traductor Científico Literario y Licenciatura en Interpretación de Conferencias
- Contratos, Poderes y textos de economía: para alumnos de la carrera de Traductor Publico
- Textos técnicos: para alumnos de la carrera de Traductor Científico Literario
- Textos técnicos y discursos: para alumnos de la carrera de Licenciatura en Interpretación de Conferencias.

Los alumnos que obtengan una calificación inferior a 7 (siete) deberán presentarse al examen final.

9) **PROCEDIMIENTOS DE EXAMEN O EVALUACIÓN FINAL:**

Los alumnos que no aprueben la materia mediante el régimen de Promoción sin examen final podrán acceder a rendir el examen final.

El examen final será oral. Para rendir el examen final el alumno deberá preparar un tema del Programa correspondiente que expondrá ante el Tribunal Examinador y luego deberá responder preguntas que el Tribunal le formule.

10) **FIRMA DEL/LOS PROFESOR/ES Y FECHA:**

Norma Andrada

Nancy Suárez

Florencia de Galvagni

Ana Janku

Marzo de 2016

11) **FIRMA Y ACLARACIÓN CON LA APROBACIÓN DEL DIRECTOR DE LA CARRERA Y FECHA:**

Sello de la Unidad Académica

